Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeż mojej duszy i ocal mnie, Niech mnie nie spotka wstyd, bo do Ciebie się uciekam. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ש Strzeż mojego życia, ześlij ocalenie, Niech mnie nie spotka wstyd, bo przecież Tobie ufam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeż mojej duszy i ocal mnie, abym nie doznał wstydu; w tobie bowiem pokładam nadzieję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeż duszy mojej, a wyrwij mię, abym nie był pohańbiony; bo w tobie nadzieję mam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeż dusze mojej, a wyrwi mię, niech się nie zawstydzę, bom miał nadzieję w tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szin Strzeż mojej duszy i wybaw mnie, bym się nie zawiódł, gdy się uciekam do Ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzeż duszy mojej i ocal mnie, Niech nie doznam wstydu, Gdyż w tobie szukam schronienia! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Szin* Strzeż mojej duszy i mnie ocal, niech się nie wstydzę, że Ci zaufałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strzeż i mnie ocal. Niech się nie zawiodę, bo w Tobie złożyłem nadzieję! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowaj moje życie i ocal mnie! Obym nie został zawiedziony, gdy się uciekam do Ciebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zachowaj moją duszę i mnie ocal; niechaj się nie zawstydzę, że ja Ci zaufałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zechciej strzec mojej duszy i wyzwól mnie. Obym nie został zawstydzony, bo u ciebie się schroniłem. |